

ФОРМИРОВАНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ В РАМКАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

И.Ю.Суханова¹, Т.А.Филоненко²

¹Самарский государственный технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
E-mail: irina_pt2000@mail.ru

²E-mail: taf76@yandex.ru

Рассматривается проблема формирования толерантности на занятиях по английскому языку у студентов неязыковых вузов. Важную роль здесь играет дидактическое использование аутентичных художественных и мультипликационных фильмов. Очевидна необходимость разработки учебных пособий с опорой на их богатый лингвокультурологический материал. Публикация затрагивает практический аспект.

Ключевые слова: толерантность, межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация.

Согласно федеральным государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования, современный специалист должен понимать многообразие социальных, культурных, этнических, религиозных ценностей и различий, форм современной культуры, средств и способов культурной коммуникации, владеть одним из иностранных языков на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов. Все вышеперечисленное способствует повышению мотивации и готовности студентов принимать участие в международных грантах, программах, конференциях, продолжать дальнейшее самообразование в области изучения иностранного языка.

Кроме того, современный профессионал должен быть готов к социальному взаимодействию в различных сферах общественной жизни, к сотрудничеству и толерантности, обязан владеть навыками взаимодействия в поликультурной и полиэтнической среде, навыками общения и деятельности в иноязычной среде.

С учетом вышеизложенного особое значение приобретает формирование межкультурной компетенции студентов неязыковых вузов. Характерной чертой личности, обладающей высоким уровнем сформированности межкультурной компетенции, является также толерантность. Толерантность (от лат. *tolerantia* – терпение) – это терпимость к чужим мнениям, верованиям, поведению [5]. Толерантная личность – это личность, способная акцептировать разнообразие мира [2].

Опросы студентов показывают, что им интересно было бы узнать о других культурах. Не вызывает сомнения тот факт, что перед современным преподавателем стоит важная задача – приобщить студентов к мировым культурным ценностям, дать им наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях различных стран. Насыщенность современного образовательного рынка литературой, сфокусированной на англоязычных странах, достаточно велика. Этот факт легко объяснить: зару-

Ирина Юрьевна Суханова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

Татьяна Александровна Филоненко, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

бежные издательства нацелены на мировой рынок и публикуют в основном «своих» авторов. Российские преподаватели чаще всего издают черно-белые учебные пособия и «методички», которые используются локально в одном вузе, а создание серьезных учебников хорошего качества, имеющих современные компоненты (диски, цветные иллюстрации, книгу для учителя, раздаточный материал и т.д.), требует от преподавателей больших усилий и от вузов – больших финансовых затрат.

Использование аутентичных видеофильмов на занятиях по иностранному языку способствует реализации важного требования коммуникативной методики - создать условия для изучения не только языка, но и иноязычной действительности, иноязычной культуры.

С учетом вышеизложенного было разработано учебное пособие к мультфильму «Тачки 2» («Cars 2»). Мультфильм насыщен как общетехнической, так и узкопрофессиональной лексикой, необходимой для освоения студентами специальностей 190601 «Автомобили и автомобильное хозяйство», 190603 «Сервис транспортных и технологических машин и оборудования», 190702 «Организация и безопасность движения». Еще одна важная причина нашего выбора – богатая кросскультурная составляющая этого фильма.

Действия разворачиваются в нескольких странах: Японии, Италии, Франции, США, Великобритании.

Персонажи мультфильма «Cars 2» являются представителями различных национальностей. Они даже используют в речи слова и выражения родного языка.

PROFESSOR ZUNDAPP: Wunderbar. With Finn McMissile gone, who can stop us now?

MATER: Domo arigato! You done good! You got all the leaves!

FINN: Allez! Maintenant –vite!

UNCLE TOPOLINO: Chi trova un'amico, trova un tesoro.

Каждая из стран, где разворачиваются действия фильма, богата культурными и историческими традициями. И практически все узнаваемые достопримечательности были использованы создателями мультфильма и обыграны с точки зрения «мира машин». Данная информация (как вербальная, так и визуальная) была представлена нами в упражнениях (рис. 1, 2).

The World Grand Prix begins in Japan. Have you ever been there? Would you like to go to? Here are some interesting facts about Japanese part of the race.



Here you can see Mount Fuji. It is seen during the Japan trip in «Cars 2». It has snow runoff that looks like tire tread-marks

Рис. 1. Пример упражнения 1

In the episode Mater, Finn and Holley came to Paris. Have you recognized anysights of Paris watching the episode? Have you ever been to Paris? What do youknow about this city?



The top of the EiffelTower seen in «Cars 2» is the shape of a 1930's European spark plug; its base contains the features of a French wire wheel

Рис. 2. Пример упражнения 2

Действия последнего эпизода разворачиваются в Лондоне, где проходит третий этап WorldGrandPrix. Главные герои мультфильма должны проехать по знаменитым площадям и улицам Лондона, мимо Букингемского дворца и завершить свою гонку у трона английской королевы.

Весь страноведческий материал данного отрывка авторы пособия постарались представить в различных упражнениях (рис. 3).

Watch the episode and tick the places you see.



1



2



3



4



5



6

Рис. 3. Пример упражнения 3

При общении с представителями других культур важно понимать, что нет культур, которые лучше или хуже, – все культуры интересны, своеобразны, уникальны. Кросскультурная грамотность (понимание, уважение традиций, культуры другого народа) способствует формированию у обучаемых целостной картины окружающего мира, духовных, общечеловеческих ценностей. В нашем пособии используются следующие виды интеграции национальных культур.

1. Включение в упражнения *After you watch* информации о традициях, истории, национальной кухне и т. д.

a) Francesco Bernoulli is Italian Formula car. Italy is famous for its sports cars (Ferrari, Lamborghini) and for the Vespa motor scooter, for history, culture and art, mediaeval towns, unforgettable food and wines and lovely people. Have you noticed any symbols of Italy watching the episode? Have you ever been to Italy? What do you know about this country?

b) Read and translate the text.

Italy is easy to recognize on any world map, as the country is shaped like a high-heeled boot. It looks like the boot kicking a ball, which is the island of Sicily, don't you think?..

b) Read and translate the text.

Paris is the capital of France and the fashion capital of the world. There is no end to the breath-taking sites you can see in Paris. From the Louvre to the little coffee shops - it's all wonderful...

2. Коммуникативные задания творческого характера, способствующие развитию гибкости мышления, расширению кругозора, активизации мыслительной деятельности.

Mama Topolino said: Whoever find a friend, find a treasure. Translate the proverb into Russian and find more proverbs about friends and friendship in English. Use the dictionary if necessary.

Comment on the following.

BRENT MUSTANGBURGER Japan. Land of the rising sun. Where ancient tradition meets modern technology.

Наблюдая и описывая реалии различных стран, студенты стараются как можно полнее выразить свою мысль, у них формируется навык говорения (монологическое высказывание), кроме того, появляется желание сравнить увиденное и прочитанное с реалиями своей культуры, выразить свое личное отношение.

3. Задания с использованием потенциала информационно-коммуникативных технологий. Создание слайд-презентаций позволяет визуализировать изучаемые факты.

Do you like travelling? Do you travel a lot? Have you ever been abroad? Where have you been? What's the best place you've ever been to? If you had unlimited time and money for a dream vacation, where would you go? Do you think you will ever go there? Use the Internet. Find the information about the place you would like to go if you had a chance. Make a Power Point presentation and show it to your group.

Use the Internet. Find the information about your favorite racer. Make a Power Point presentation and show it to your group.

В учебном процессе следует учитывать, что слово одновременно является знаком реалии и единицей языка. Реалия определяется (С.Влахов, С.Флорин) как особая категория средств выражения: слова (словосочетания), называющие категории и понятия, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа [1].

Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках,

аследовательно, не поддаются основным способам перевода, требуя особого подхода. Следует отметить, что студенты неязыковых вузов обладают низким уровнем фоновых знаний иноязычных культур и нуждаются в специальных заданиях или пояснениях преподавателя.

MATER: I'll take one of them. Never know which one McQueen'll have a hankering for. Hey, what you got here that's free? How about that pistachio ice cream?

SUSHI CHEF: No, no. Wasabi.

MATER: Oh, same ol', same ol'. What's up with you? That looks delicious. Uh, a little more, please. It is free, right? Keep it coming. A little more. Come on, let's go, it's free! You're getting there... Scoop scoop!

MATER: There you go. Now THAT's a scoop of ice cream.

SUSHI CHEF: My condolences.

В данном отрывке Мэтр путает фисташковое мороженое и васаби. Информация об этой заморской приправе дана в отдельном упражнении в разделе *Afteryouwatch*.

a) *In this episode Mater is confusing wasabi and pistachio ice-cream. Do you know much about Japanese cuisine? Have you ever tasted it? What is wasabi?*

b) *Read and translate the texts.*

Wasabi is Japanese horseradish. It is most famous in form of a green paste used as condiment for sashimi (raw seafood) and sushi. However, wasabi is also used for many other Japanese dishes.

Ярким примером интернационального характера мультипликационного фильма «Cars 2» является трек *CollisionsofWorld*. Эта песня дана в отдельном упражнении на аудирование в 5-м юните.

Listen to the song. Write a word in each gap to complete the lyrics.

*...Abbey Road, _____ 66,
_____ to the _____, right lane, left lane,
Metric, imperial, pounds, dollars
Howdy, cheerio,
That V8 growl to a V12 scream
Hail to the chief, Well, God save the _____!
Cops, Bobbies, Tabasco, _____
Pistachio... _____!..*

Следование принципу доминирования проблемных культуроведческих заданий при культуроведческом образовании средствами иностранного языка помогает студентам не только собирать, систематизировать, обобщать и интерпретировать культуроведческую информацию, но и развивать поликультурную коммуникативную компетенцию, а также формировать представления не только о специфических различиях в культурах, но и об их общих чертах в общепланетарном смысле и участвовать в творческих работах культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера.

Однако стоит отметить, что все это возможно благодаря процессу «глобального образования». В настоящее время все концепции глобального образования имеют общий подход к отбору содержания образования: давать представление о мире через призму культуры страны и воспринимать уникальность собственной культуры в контексте глобальных процессов. В наш век в связи с глобальными изменениями в политической и экономической жизни общества изучение иностранного языка как средства межкультурного общения в условиях диалога культур становится важной задачей, успешное решение которой во многом зависит от профессиональной квалификации кадров[3].

В свете концепции «глобального образования» создание подобных пособий, несомненно, актуально. Наш опыт показал, что аутентичный видеотекст:

– делает процесс обучения: более мотивированным и эффективным (мультфильм «Cars 2» – яркий, интересный, динамичный; от работы с пособием получают удовольствие как студенты, так и преподаватели);

– вызывает у студентов потребность в общении, обмене мнениями (пособие насыщено коммуникативными упражнениями);

– способствует расширению кругозора, пробуждает интерес к окружающему миру (знакомство с разными странами и их традициями);

– способствует формированию толерантности, представления о диалоге культур, языковой, этнической и расовой терпимости, готовности к изучению культурного наследия мира.

Таким образом, следует подчеркнуть, что учебная дисциплина «Иностранный язык» обладает огромным потенциалом для формирования культурной, толерантной, всесторонне развитой личности студента неязыкового вуза.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент; Изд. 4-е, 2009. – 360 с.
2. *Плеханова М.В.* Межкультурный компонент как основа формирования межкультурной компетенции при обучении иноязычному общению студентов технического вуза // Вестник ТГПУ. – Вып. 7. – Томск: ТГПУ, 2007. – С. 62 – 67.
3. *Чаплевская И.О., Куницкая О.С.* Культуроведческая направленность как основа преподавания иностранного языка. – Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2010. – С. 316 – 318.
4. <http://pixar.wikia.com>
5. <http://www.vedu.ru/bigencdic/63149/>

Поступила в редакцию 10.10.2013;
в окончательном варианте 10.10.2013

UDK 372.881.111.1

ESL STUDENTS` TOLERANCE DEVELOPMENT

I.U.Sukhanova¹, T.A.Filonenko²

¹SamaraStateTechnicalUniversity

244, Molodogvardeiskaya st., Samara, 443100

E-mail: irina_pt2000@mail.ru

²E-mail: taf76@yandex.ru

This article is devoted to a problem of ESL students` tolerance development. Using original movies is very important for this purpose. It is also necessary to create course-books based on cross-cultural material. The conclusions are proved by numerous examples.

Key words: *tolerance, cross-cultural competence, cross-cultural communication.*

Original article submitted 10.10.2013;
revision submitted 10.10.2013

Irina Y. Sukhanova (PhD), Associate professor, the department of foreign languages.

Tatiana A. Filonenko (PhD), Associate professor, the department of foreign languages.